

## Chapitre X : Sur Aspébétos

### Informations générales

Date Première moitié du VIe s.  
extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier  
Langue grec  
Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

Chapitre X : Sur Aspébétos, Première moitié du VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/72>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte grec:  
Schwartz, E., *Kyrillos von Scythopolis*, (*Texte und Untersuchungen* 49/2), Leipzig: J. C. Hinrich Verlag, 1939, p. 3-84.

BHG 648.

Traduction française :

Festugière, A.-J., *Les moines d'Orient*, III. *Les moines de Palestine*, fascicule 1: *Cyrille de Scythopolis: Vie de saint Euthyme*, Paris: Cerf, 1962, chapitre X «Sur Térébon», p. 71-74.

Références bibliographiques

- Festugière, A.-J., *Les moines d'Orient*, III/1. *Les moines de Palestine. Cyrille de Scythopolis : Vie de saint Euthyme*, Paris: Cerf, 1962.
- Flusin, B., *Miracle et histoire dans l'œuvre de Cyrille de Scythopolis*, (*Études augustiniennes*), Paris, 1983.
- Génier, R., *Vie de saint Euthyme le Grand (377-473). Les moines et l'Église en Palestine au Ve siècle*, Paris: Gabalda, 1909.
- Vailhé, S., Saint Euthyme le Grand, moine de Palestine (376-473)», *Revue de l'Orient chrétien* 12, 1907/3, p. 298-312; 1907/4, p. 337-355; *Revue de l'Orient chrétien* 14, 1908/2, p. 181-191; 1908/3, p. 223-246; 1908/4, p. 389-405; *Revue de*

*l'Orient chrétien* 14, 1909/2, p. 189-202; 1909/3, p. 256-263.

Liens

Texte grec de l'[édition de E. Schwartz](#).

## Indexation

Noms propres [Anatolios](#), [magister militum pour l'Orient](#), [Aspébétos](#), [Romains](#), [Saracènes](#), [Térébon](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Arabie](#), [Rome](#)

Sujets [\*magister militum\*](#), [spāhbed](#)

## Traduction

Texte

### Chapitre X *Sur Aspébétos*

**[gr. éd. Schwartz p. 18]** Cet Aspébétos, qui était un païen et soumis aux Perses, devint un allié des Romains suite aux événements suivants.

Vers la fin du règne de Yazdgird, au début de la persécution qui avait alors cours en Perse, le roi de Perse ainsi que les mages souhaitaient capturer tous les chrétiens. Partout sur les routes, ils disposèrent les phylarques de leurs sujets saracènes afin d'empêcher quiconque des chrétiens de Perse d'aller se réfugier chez les Romains.

Cependant Aspébétos, alors phylarque, pris de pitié, et réalisant la cruauté et la **[gr. éd. Schwartz p. 19]** brutalité des mages de la capitale, n'empêcha pas la fuite de certains chrétiens; à l'inverse, dans un élan de compassion, il était même plutôt coopérant, bien que pratiquant la religion des païens par tradition de famille.

Dénoncé au roi Yazdgird, il alla se réfugier chez les Romains avec son fils demi-paralysé, je veux dire Térébon, et toute sa parenté ainsi que ses biens. Anatolios, alors *magister militum* pour l'Orient, les accueillit; il les fit entrer dans l'alliance des Romains et confia à Aspébétos la phylarquie des Saracènes alliés de Rome, en Arabie.

---

Traducteur(s)d'après André-Jean Festugière

## Description

Analyse du passage

Le nom Aspébétos renvoie en fait à une fonction administrative et militaire sassanide, correspondant au *spahbed*, commandant d'armée, et devenue ici un nom propre.

La notation d'une persécution à la fin du règne d'un «Yazdgird, roi de Perse» inviterait à considérer que le narrateur souhaite situer son récit dans les années 420. Toutefois, la mention d'Anatolios, alors «*magister militum* pour l'Orient» pourrait fournir une indication chronologique. Comme le souligne A.-J. Festugière, un Anatolios occupa effectivement cette fonction mais à l'époque de Yazdgird II: un

personnage de ce nom est attesté en 438, c'est-à-dire au tout début du règne du Sassanide, qui joua un rôle important dans le conflit romano-perse des années 440, nommé plus tard patrice en 446. Pour le savant dominicain toutefois, la mention de sa foi chrétienne pourrait être un indice de confusion des sources, et il pose trois hypothèses: soit il s'agit de personnalités différents du même nom; soit Anatolios était déjà en charge en 420; soit les sources de Cyrille de Scythopolis (cf. «tous les anciens Pères me l'ont raconté» gr. 18.12) ont superposé les deux Yazdgird homonymes.

L'hagiographe raconte ensuite la conversion d'Aspégétos, donné par la suite comme premier évêque des Sarrasins, et participant au Concile d'Éphèse.

Cf. *apparat* éd. Festugière, p. 72 n. 36; cf. p. 154.<sup>12</sup>

Cf. aussi commentaire de Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 257 n. 32, qui renvoie sp. à Shahîd, I., *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century*, 1989, p. 40-49.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---